

Овчаренко Елена Феликсовна

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
ответственный редактор Международного альманаха «Северные
границы», к.ф.н.**

**Медиарегионализм vs. медиабиллингвизм
как историческая особенность СМИ Квебека**

Первое печатное издание Квебека «Квебекская газета» с момента своего появления (1764) была двуязычной – за 200 лет до Закона об официальном билингвизме (1969). Однако медиабиллингвизм ранней периодики Квебека объяснялся не только его национальным составом. Губернаторы-англичане из Лондона стремились контролировать едва появившуюся прессу, несмотря на трудности с поиском цензоров и переводчиков, хорошо знавших одновременно английский и французский языки. Так, перевод содержания «Квебекского акта» Георга III (1774) франкоговорящие жители Квебека получили более четырёх месяцев спустя после публикации его английского текста. Качество переводов также оставляло желать лучшего. Огромное влияние на медиа Квебека оказала и франкоканадская национальная проблема, появившаяся после его перехода к Великобритании. В результате СМИ Квебека в своём развитии прошли путь от медиабиллингвизма к монолингвизму, и сегодня в провинции сосуществуют две системы СМИ – франкоязычная и англоязычная, ещё одна грань «двух одиночеств» (известное определение канадского писателя Хью Макленнана) – обособленного существования двух наций-основательниц современной Канады. Также отметим, что на фоне официального билингвизма единственная франкоязычная провинция страны основой своей информационной политики сделала медиарегионализм, и это не только французский язык медиа провинции, но

и «повестка дня» квебекских СМИ: противостояние федеральной доктрине «одна страна – одна нация, говорящая на двух языках». Вероятно, политика медиарегионализма для Квебека – это средство выживания в англоязычном окружении: 95% газет современной Канады издаётся на английском языке и лишь 5% – на французском. Однако медиарегионализм имеет обратную сторону: ни одно франкоязычное СМИ провинции не стало общенациональным, в отличие, например, от англоязычной «Газетт» (когда-то двуязычной «Газетт де Монреаль»). Напомним, что однажды канадский историк Генри Милнер отметил: «Традиционным символом квебекского национализма стал французский язык». Зная историю Квебека, тесно связанную с защитой идентичности и родного языка, можно сделать вывод, что тенденция к медиарегионализму сохранится и в ближайшее время.

Elena F. Ovcharenko

Lomonosov Moscow State University,

Editor of International Almanac “Northern Verges”, PhD in Philology

Media Regionalism vs. Media Bilingualism as historical feature of Quebec media

During long time Quebec media were under the influence of Franco-Canadian National Problem. Therefore, Quebec’s modern information politics is Media Regionalism (French language and specific Quebec content). “French language is the main point of Quebec nationalism”, – marked once historian Henry Milner. However, historical evolution of Quebec media moves from bilingual editions (two first newspapers were published in French and in English simultaneously) to monolingual media system. Probably, it is a necessary measure: in modern Canada 95% of newspapers are in English and only 5% – in

French. As a result, we discover the absence of traditional “federal” official Media Bilingualism in Quebec, that tries to save its national heritage by Media Regionalism.